



试题

Parte I

Traduzca dos textos del español al chino en 100 minutos (60 puntos)

1.

Los niños, entre la población civil, posiblemente constituyen el sector más vulnerable a las minas. Acostumbrados a jugar, muchos infantes se han tropezado con terrenos minados que, si no les provocan la muerte, pueden llevarlos a la ceguera o a la pérdida de brazos y piernas. Para los niños (o incluso adultos) que no saben leer ni escribir, las señales que destacan la existencia de minas en una región determinada pueden pasar inadvertidas. Lo que es más, las minas no distinguen entre los pies de un soldado o los de un niño jugando: simplemente estallan y provocan un daño permanente e irreparable para toda la vida.

Los especialistas acotan que uno de los elementos que impide que las minas sean correctamente identificadas es la existencia de una gran variedad de las mismas. Al respecto, convendría señalar que se conocen alrededor de 700 tipos distintos de minas. Algunas son más sofisticadas que otras, si bien su efecto letal es similar. A grandes rasgos existen dos tipos de minas: las de explosión y las de fragmentación. Las minas de explosión tienen menos de 10 centímetros de diámetro y se activan con el peso de un pie. Las minas de fragmentación saltan al aire al explotar, desplegando fragmentos en cierta área.

En el caso de los niños, hay una mina que especialmente les gusta: la PFM-1 soviética, usada ampliamente en la invasión de la URSS a Afganistán. Popularmente denominada "mina mariposa", cabe en la palma de una mano infantil, y la razón por la cual atrae el interés de los infantes es por su forma, dado que muchos la confunden con un juguete. Esta bomba también ha sido producida con colores vistosos como el café, el verde y el blanco. Dado que se trata de un explosivo sensible a cualquier contacto, sus efectos incluyen ceguera o pérdida de brazos u otros miembros.

También otras minas atraen la curiosidad de los niños. En el norte del Irak, los infantes kurdos han usado minas de forma redonda como ruedas para sus carritos de juguete.



Según el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, de las más 20 mil personas que han padecido la mutilación de algún miembro en Angola, la mayor parte corresponde a mujeres y niños afectados por las minas. De 70 mil personas que han experimentado amputaciones, 8 mil son niños. Desde mayo de 1955 los niños han representado la mitad de las víctimas de unas 50 mil a 100 mil minas sembradas en Rwanda.

Parte II

Traduzca dos textos del chino al español en 80 minutos (40 puntos)

2.

自上世纪 70 年代末以来，中国经济增长一直受益于“人口红利”，但由于计划生育政策的影响，中国劳动力增长目前已开始放慢。当青年人口增长不能弥补老年劳动力的减少时，老龄化将扑面而来。

中国将“未富先老”已成为中国当代的“盛世危言”。

然而，老龄化危机的看法忽略了两个重要的缓解因素——劳动力质量的提高，以及农业部门中剩余劳动力的释放。

纵然劳动力增长缓慢，但劳动力质量的提高将有助于劳动投入的不断增长。除了教育发展之外，计划生育政策也使人均人力资本投资有所上升。

中国农业部门是剩余劳动力的主要来源。限制农民工进入工业部门的户口制度正在放宽，将劳动力从农村转移到城市将提高总产出水平。



参考答案

Parte I

1.

在平民百姓中，儿童可能是最易受地雷伤害的群体。儿童习惯玩耍，很多孩子踏入雷区时，即便不被炸死，也会被炸瞎眼睛或失去胳膊和腿脚。对于不识字的儿童（甚至是成年人）来说，某某地区有地雷的标志可能不为他们所注意。更糟糕的是，地雷是不会区别士兵的脚还是玩耍的孩子的脚的，一声爆炸，造成的就是终生难以恢复的永久伤害。

专家们认为，地雷难以准确辨认的原因之一是它的种类繁多。应该说明，目前已知的各种地雷共有 700 种左右，有些构造简单些，有些构造复杂些，但其致命的效果是大致相同的。大体说来，地雷分两种：爆炸型和碎片型。爆炸型地雷直径小于 10 厘米，脚踩上时引爆；碎片型地雷腾空爆炸，向一定范围迸散出碎片。

对于孩子们来说，有一种地雷特别招惹他们喜欢，这就是苏联入侵阿富汗时广泛使用的苏制 PFM-1 地雷。这种地雷俗称“蝴蝶雷”，小到可以放在孩子的手掌上。让孩子们感兴趣的是它的形状，因为很多孩子都会把它误认为一种玩具。这种地雷生产时都涂上醒目的色彩，如咖啡色、绿色和白色。由于这是一种对任何触动都很敏感的爆炸物，造成的后果有失明、丧失手臂或其他肢体。

另一些地雷也会引起孩子们的好奇。在伊拉克北部，库尔德儿童就把圆型地雷用作他们玩具车上的轮子。

根据联合国儿童基金会的资料，安哥拉二万多被截肢的人中，大部分为受地雷伤害的妇女和儿童。在七万个被截肢的人中，八千个为儿童。自 1955 年至今，埋设在卢旺达的五万到十万颗地雷所伤害的人中，儿童占了一半。



Parte II

2.

Desde finales de los años 70 del siglo pasado, el crecimiento económico de China se ha venido beneficiando de los “dividendos demográficos”. No obstante, en la actualidad el aumento de la mano de obra de este país ha empezado a ralentizarse por el impacto de la política de planificación familiar. Se nos echará encima el envejecimiento cuando el incremento de la población joven no pueda cubrir la reducción de la fuerza laboral de personas mayores.

La afirmación de que China “envejecerá antes de enriquecerse” se ha convertido en un “alarmismo en tiempos de prosperidad” que presencia el país en estos momentos.

Sin embargo, los que postulan la crisis del envejecimiento han pasado por alto dos importantes factores moderadores: la mayor calidad de la mano de obra y la liberación de la fuerza de trabajo sobrante en el sector agrícola.

Es cierto que la mano de obra aumenta con lentitud, pero el mejoramiento de su calidad contribuirá al continuo incremento de la inversión en el trabajo. Aparte del desarrollo de la educación, la política de planificación familiar también hace posible un cierto aumento en el capital per cápita invertido en recursos humanos.

El sector agrícola de China constituye la fuente principal de la fuerza laboral excedente. Se está flexibilizando el sistema de empadronamiento, que limitaba el ingreso de los trabajadores emigrados del campo en el sector industrial, y el traslado de la mano de obra de las zonas rurales a las urbanas permitirá elevar el nivel general de la producción.